

ПРОБЛЕМЫ АДЕКВАТНОГО ПЕРЕВОДА ЭССЕИСТИЧЕСКОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ НА УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫК

Абдусаматов Мавлонжон Мукаррамжон угли,
преподаватель НамГИИЯ имени И.Ибрата

+998 94 300 31 16

abdusamatovmavlonjon@gmail.com

ANNOTATSIYA

Mazkur maqolada Iosif Brodskiyning «Unsurlar hukmdori» essisini o‘zbek tiliga tarjima qilishda yuzaga keladigan muammolar, jumladan, adekvat tarjima masalasi yoritilgan. Bundan tashqari, tarjima jarayonida esse janrining o‘ziga xos badiiy jihatlarini hisobga olish, so‘zlarni tushurib qoldirish, almashtirish bilan bog‘liq masalarga to‘xtalib o‘tilgan.

АННОТАЦИЯ

В данной статье освещаются проблемы, возникающие при переводе эссе Иосифа Бродского «правитель элементов» на узбекский язык, в том числе вопрос адекватного перевода. Кроме того, в процессе перевода затрагиваются вопросы, связанные с учетом специфических художественных аспектов жанра эссе, опусканием, заменой слов.

ANNOTATION

This article highlights the problems that arise when translating Joseph Brodsky's essay "The ruler of the elements" into Uzbek, including the issue of adequate translation. In addition, during the translation process, issues related to taking into account the specific artistic aspects of the essay genre, omission, and replacement of words are raised.

Kalit soʻzlar: *tillararo kommunikatsiya, ekvivalentlilik, talqin qilish, tushirib qoldirish, kalvinizm.*

Ключевые слова: *межъязыковая коммуникация, эквивалентность, интерпретация, опущение, кальвинизм.*

Keywords: *interlanguage communication, equivalence, interpretation, omission, Calvinism.*

Перевод – это особый вид человеческой деятельности. В современном языкознании понятие перевода определяется по-разному. Так, в широком смысле перевод трактуется как средство межъязыковой коммуникации, языковое посредничество, при котором содержание текста на одном языке воспроизводится лексико-семантическими, синтаксическими и звуковыми средствами другого языка, в результате чего появляется информационно и коммуникативно равноценный текст⁵. По мнению Л.С. Бархударова, перевод можно определить как «трансформацию текста на одном языке в текст на другом языке»⁶. Джон К. Катфорд определяет перевод как замену информации в текстовой форме на одном языке эквивалентной текстовой информацией на другом языке⁷. Р. Якобсон рассматривает перевод как «интерпретацию вербальных знаков и сообщений»⁸.

Художественный текст отличается «двойственностью», открытостью к интерпретации, подвигает читателя к рефлексии с помощью уникальных для того или иного автора концептов. Даже при самом качественном переводе может произойти утрата второй функции – коммуникативной. На успешность воспроизведения информационной составляющей и структуры текста могут

⁵ Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текстов М. П. Брандес, В. И. Привоторов. - М.: НВИ-Тезаурус, 2001

⁶ Бархударов Л. С. Язык и перевод Л. С. Бархударов. - М.: Международные отношения, 1975

⁷ Катфорд Дж. К. Лингвистическая теория перевода: Об одном аспекте прикладной лингвистики / Пер. с англ. В.Д. Мазо. - М.: УРСС, 2004.

⁸ Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода Якобсон Р. Избранные работы. - М., 1985.

повлиять как различия в культурах стран двух языков, так и различия в строе самих языков.

Рассмотрев проблему безэквивалентности в первой части этой главы, мы теперь обратим внимание на другие аспекты того же текста.

Приступая к переводу синтаксических конструкций, переводчик должен учитывать разницу между грамматическим строем русского и английского языков. Можно выделить такие особенности: как выстраивание глагольных форм по синтетическим моделям в русском языке и аналитическим – в узбекском.

Различиями в языковой структуре обуславливается необходимость применения переводческих трансформаций, так называемые перестановки (*изменение места сказуемого в предложении, связанное с объективными различиями в закономерностях порядка слов в русском и узбекском языках*), замены, опущения и т.п.

Для анализа нами было выбрано одно и то же эссе «Унсурлар кудрати» («Власть стихий») И. Бродского.

Прием **опущения** является процессом, противоположным приему лексических добавлений при переводе. Приему опущения характерен отказ от передачи в тексте перевода семантически избыточных языковых единиц. Значения таких единиц обычно могут быть легко восстановлены в контексте.

В переводе Н. Мухаммадхуджаевой этот прием используется с первого предложения текста:

<p>Наравне с землей, водой, воздухом и огнем, – деньги суть пятая стихия, с которой человеку чаще всего приходится считаться.</p>	<p><i>Пул – тупроқ, сув, ҳаво ва олов билан бир қаторда одамлар ҳисоблашиши керак бўлган бешинчи унсур ҳисобланади. (Н.М.)</i></p>
--	--

Словосочетание «чаще всего», которое опущено переводчицей в переведённом тексте, является наречием, в предложении выполняет роль

обстоятельства времени. Если мы посмотрим на содержание предложения в исходном тексте, деньги – это жизненно важный ресурс, с которым человек должен рассчитаться **в большинстве случаев** своей жизни («чаще всего», а не «всегда»). Однако в переведенном тексте это наречие опущено. Четыре стихии, перечисленные И. Бродским: земля, вода, воздух и огонь (скорее Солнце) жизненно необходимы человеку, и без какой-либо из них человек жить категорически не может, и несуществовал бы. Говоря о деньгах, мы предполагаем, что Бродский пытается указать на то, что человек капиталистического мира 20-го века поднял деньги до уровня этих священных стихий. Однако на основе переведенного текста мы делаем вывод, что деньги стоят рядом с теми сакральными элементами «навсегда», такое содержание понимается из-за опущенного наречия («чаще всего»).

В следующем фрагменте мы можем выделить некоторые из этих изменений (опущение и замена). Для удобства сравнительного анализа, как при предыдущем случае, сведём вместе, в одну линию по горизонтали два фрагмента (оригинал и перевод):

<p>Страстная поклонница писателя Елизавета Штакеншнейдер — петербургская светская дама, в салоне которой в 70-х и 80-х годах прошлого века собирались литераторы, суфражистки, политические деятели, художники и т. п.,- писала в 1880 году, т. е. за год до смерти Достоевского, в своем дневнике: «...».</p>	<p><i>Ўтган асрнинг 70–80-йилларида ўз салонида ёзувчи, сиёсатчи, расом ва ва бошқа арбоблар тўпланадиган Петербург социалисти, ёзувчининг ашаддий мухлиси Елизавета Штакеншнейдер 1800 йили, яъни Достоевский вафотидан бир йил аввал, ўз кундалигида шундай ёзади:»...».</i> (Н.М.)</p>
--	---

Прежде чем анализировать фрагмент, остановимся на лексических значениях слов «светский» в тексте оригинала и «социал» в тексте перевода:

Светск/ий, -ая, -ое уст. 1 оқсуякларга (аристократларга) оид; ўшаларга мансуб ёки хос болган; аристократик; аристократларча;

2 дунёвий; ~ие науки дунёвий фанлар⁹.

СОЦИАЛ [лот. *socialis* — ижтимоий] Кишилар ҳаётига, уларнинг жамиятдаги ўзаро муносабатларига оид; ижтимоий¹⁰.

После ознакомления с лексическими и толковыми значениями обоих слов, рассматривая общий смысл предложения, считаем, что уместно было бы описать Елизавету Штакеншнейдер на узбекском языке как «оқсуяк хоним». Замена слова «светский» словом «социал» (в узбекском переводе) дает совершенно иную картину.

Следующим словом, которое привлекло наше внимание, было «суфражистка», которое в переводе было опущено. В политическом толковом словаре значение слова следующее:

СУФРАЖИСТКА (*suffragette*) Участница движения за равноправие женщин (в Англии), особенно за предоставление им избирательных прав. После попытки Дж. С. Милля (Mill) ходатайствовать о внесении положения о всеобщем избирательном праве во Второй Билль о реформе в 1867 г. стали создаваться общества, агитировавшие за распространение избирательного права на женщин, однако суфражистки мало преуспели в своих попытках убедить в этом членов парламента¹¹.

Несомненно, что значение этого политико-исторического термина и история его создания переводчику очень хорошо известны, однако мы не видим большой ошибки в пропуске им этого слова. Если мы скажем, что переводчица должна была оставить в тексте термин «суфражистки» (учитывая, что она женщина,

⁹ Русско-узбекский словарь: В 2 т.—Т.: М. Кошчанов и др., 1984. — Т. 2. С. 392

¹⁰ А. Мадвалиев ва б. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. А. Мадвалиев таҳр. Тошкент.: «Ўзбекистон миллий энциклопедияси» ДИИ, С. 556.

¹¹ Политика. Толковый словарь. — М.: "ИНФРА-М", Издательство "Весь Мир". Д. Андерхилл, С. Барретт, П. Бернелл, П. Бернем, и др. Общая редакция: д.э.н. Осадчая И.М.. 2001.

предполагаем, данный термин имеет для нее большое значение), то у нее был бы только один способ сделать это: приём безэквивалентности.

Еще один важный момент, который привлек наше внимание, заключается в том, что в процессе перевода Н. Махамадхужаевой были и попытки конкретизации и членения предложения:

<p>Многосложный характер словаря (в среднем русское слово состоит из трех-четырех слогов) вскрывает первичную, стихийную природу явлений, отражаемых словом полнее, чем каким бы то ни было убедительным рассуждением, и зачастую писатель, собравшись развить свою мысль, внезапно спотыкается о звучание и с головой погружается в переживание фонетики данного слова — что и уводит его рассуждения в самую непредсказуемую сторону.</p>	<p><i>1. Рус тилидаги сўз бойлигининг полисиллабик – кўпбўгинлилик хусусияти (русча сўзлар ўртача уч-тўрт бўгиндан иборат бўлади) сўз билан ифодаланган воқеанинг дастлабки, табиий табиатини ҳар қандай ишончли мулоҳазалардан кўра тўлароқ очиб беради. 2. Ва ёзувчи ўз фикрларини янада ривожлантирмақчи бўлиб турганида, туйқус товушларга қоқилади ва ортидан мулоҳазаларни мутлақо аввалдан айтиб бўлмайдиган томонга эргаштириб келган сўзнинг фонетикасига шўнгийди. (Чалкашлик бошланади. Тарж.) (Н.М.)</i></p>
---	--

Поскольку наше исследование литературоведческое, мы не останавливаемся на подробном синтаксическом разборе, рассматриваем только одном случае.

Особенности русского языка, резко отличающиеся от узбекского языка, такие как своеобразное строение предложений, в частности сложноподчиненные предложения, своеобразная пунктуация обособленных членов предложения,

специфическое расположение частей речи и т.п. требуют от переводчика специфического подхода при переводе на узбекский язык.

В приведенном выше отрывке переводчик использовал два эффективных метода:

1) При переводе целого сложного предложения на узбекский он разделил его на две части (цифры 1 и 2), и это особенно поможет узбекскому читателю полностью понять суть. Он также избежит от «опасности» отвлечься в процессе чтения столь длинного сложного предложения, которое не является традиционным в узбекской литературе.

2) переводчик использует следующие приемы конкретизации, чтобы сделать данное сложное предложение в исходном тексте более понятным для читателя:

1. использует термин «*полисиллабик*», который, хотя и является научным термином, помогает привлечь внимание читателя к конкретному представлению;

2. Помимо полного перевода ситуации, описанной в сложном стиле Бродского, переводчик объясняет ситуацию простыми словами: (*Чалкашлик бошланади*. Н. М.).

При анализе фрагмента текста и перевода мы выяснили, что в большинстве случаев синтаксическое уподобление, то есть дословный перевод, возможно лишь при определенных условиях. Чаще всего перевод синтаксических конструкций требует применения трансформаций. При этом переводчик должен понимать различия в строении исходного языка и языка перевода и уделять особое внимание переводу конструкций, более характерных для исходного языка – например, пассивным и инфинитивным конструкциям. Также мы пришли к выводу, что перевод – это не только соотношение эквивалентных языковых средств, но и взаимодействие культур, и иногда при переводе описаний культурных реалий также необходимо применение грамматических трансформаций.

В общем, не будет преувеличением сказать, что перевод эссе «Унсурлар кудрати» И. Бродского в исполнении молодого переводчика – большой подарок узбекскому читателю.

Исходя из вышеуказанного можем сделать следующие выводы:

1. При работе над переводом эссе, как неординарным жанром литературы, возникают проблемы лексического, грамматического и стилистического характера. В связи с этим, необходимо отметить, что одной из задач переводческого образования является формирование эксталингвистических знаний.

Количество эссе И. Бродского, переведенных на узбекский язык, невелико, поэтому при оценке места этого жанра в творчестве писателя приходится обращаться к текстам на языке оригинала тоже.

Что касается сопоставительно-сравнительного анализа эссе, переведенных на узбекский язык, то мы ограничимся двумя эссе (один из них рассматривается в данном магистерском исследовании).

При анализе эссе «Унсурлар кудрати» («Власть стихий»), переведенного на узбекский язык, мы столкнулись со следующими проблемами:

Вопросы жанровых особенностей:

1. Появление совершенно новых аспектов жанра эссе в 20 веке;
2. Тот факт, что литературоведы до сих пор не пришли к единому мнению об окончательной теории жанра;
3. Эссеизация других жанров прозы быстрым темпом, особенно жанров публицистики;
4. Учет особенностей индивидуального характера автора текста в процессе перевода и др.

Проблемы авторского языка:

- Оригинальный текст эссе «Унсурлар кудрати» («Власть стихий») написан на английском языке.

- несмотря на то, что это художественный текст, наличие в нём множество политических, исторических, философских и медицинских терминов, что приводит к появлению безэквивалентных лексических единиц, в том числе, опущениях, конкретизациях и лексических замен.
- Сложности синтаксической структуры предложений в русском языке.
- Характерные для Бродского эпитеты, фразы, словесные игры.
- Сильное влияние поэзии автора на его прозу.

Несмотря на эти трудности, Н. Махамадхожаевой получилось достойный перевод.

В Узбекистане в последние десятилетия XX, особенно в Новом этапе литературы века стало заметно расти внимание к творчеству и личности Иосифа Бродского как одним из ярких звёзд русской литературы прошлого века. Если в основе этого интереса лежит особое внимание к лирике поэта со стороны литераторов старшего поколения, то популярность жанра эссе в мировой литературе повышает интерес молодых представителей узбекской литературы к прозе И. Бродского.

Усиление внимания в последние десятилетия нашего времени к творчеству Иосифа Бродского в Узбекистане можно объяснить ещё и тем, что усиливается внимание к изданию книг мирового шедевра, особенно когда избранные произведения русских писателей выходят в совершенно новом издании. Более того, несмотря на крайне тяжело складывавшейся для него жизни в условиях большевистского режима, поэт не изменил своим творческим принципам. И в результате – в последние годы жизни к нему пришло мировое признание.

Усиление внимания к иноязычному писателю выражается в увеличении переводов из его произведений, что мы видим и в случае с Иосифом Бродским. Так, в последние годы появились переводы таких известных переводчиков как Мирпулат Мирзо Усмон Азим, Вафо Файзуллох, Рафик Сайдулло, Шерзод Комил Халил, Уроз Хайдар, Кудрат Дустмухаммад, Навруза Махамадхужаева, Абдухамид

Пардаев, Мухиддин Рахимов, Азизбек Норов и других. Пока из них над переводами эссе И. Бродского работали Шерзод Комил Халил и Навруза Махамадхужаева, и мы более обстоятельно остановились именно на примере Н. Махамадхужаевой (При этом перевод первого исследуется в будущих научных исследованиях). Нам кажется, что она успешно овладела и использовала положительный опыт всех предыдущих переводчиков, и, надеемся, что эссе И. Бродского на узбекском языке в их переводах будут способствовать дальнейшему развитию жанра эссе в узбекской литературе.

Список использованной литературы:

1. Baqoyev, Navrozjon (2023). O‘ZBEK TILIDAGI “QO‘L” SO‘ZI VA U QATNASHGAN IBORALAR SEMANTIKASI. *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences*, 3 (2), 414-417.
2. Bakoev, N., & Abdumutalova, M. (2023). YAPON TILIDAGI KANSAI SHEVASI VA O ‘ZIGA XOSLIGI. *Interpretation and researches*, 1(17).
3. Bakoev, N., & Yuldasheva, S. (2023). YAPONIYA TA’LIM TIZIMI. *Interpretation and researches*, 1(17).
4. Bakoev, N., & Ravshanov, S. (2023). YAPON TILIDAGI IYEROGHLIFLAR. *Educational Research in Universal Sciences*, 2(16), 84-87.
5. Bakoev, N., & Sheraliyeva, F. (2023). YAPONIYA TURIZM SOHASI VA RIVOJLANISHI. *Interpretation and researches*, 1(18).
6. Bakoev , N. (2024). ONE OF MODERN LANGUAGE TEACHING METHODS IS TASK-BASED LANGUAGE TEACHING (TBLT) DISADVANTAGES AND ITS SOLUTIONS. *Educational Research in Universal Sciences*, 3(4 SPECIAL), 53–57. Retrieved from
7. Шарофиддинов, М. М. (2016). Из истории железной дороги Бухары. *Молодой ученый*, (9), 962-964.

8. Vokhobjonovna, K. S. (2023). PECULIARITIES OF PEDAGOGICAL VIEWS IN THE WORKS OF ISHAQ KHAN IBRAT. *EPR International Journal of Research and Development (IJRD)*, 8(11), 156-159.

9. Vokhobzhonovna, X. S. (2023). THE EVOLUTION OF THE CONCEPT OF ACADEMIC FREEDOM IN HIGHER EDUCATION INSTITUTIONS. *American Journal Of Social Sciences And Humanity Research*, 3(12), 365-370.

10. Абдухолиқова, Н. А. (2022). ЖАМИЯТ АХБОРОТЛАШУВИНИНГ ИЖОБИЙ САЛБИЙ ХУСУСИЯТЛАРИ. *Conferencea*, 125-129.

11. Абдурасулова, У. (2020). О‘QUVCHILARDA MORFOLOGIK KOMPETENTLIKNI RIVOJLANTIRISH. ИННОВАЦИИ В ПЕДАГОГИКЕ И ПСИХОЛОГИИ, (SI-2№ 1).

12. Abdurasulova, U. S. (2019). INNOVATIONAL APPROACH TO IMPROVE MORPHOLOGICAL COMPETENCE. *Scientific and Technical Journal of Namangan Institute of Engineering and Technology*, 1(7), 266-270.

13. Mamasodikova, M. (2022). THE CATEGORY OF APPRAISAL IN RUSSIAN ROCK POETRY. *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences*, 2(6), 130-133.

14. Мамасодикова, М. Ж. (2024). РУССКАЯ РОК-ПОЭЗИЯ КАК ЛИТЕРАТУРНОЕ И ЛИНГВОПОЭТИЧЕСКОЕ ЯВЛЕНИЕ. *World of Scientific news in Science*, 2(1), 403-412.

15. Абдухолиқова, Н. А. (2022). Талаба ёшларнинг онлайн алоқа холатининг салбий жихатлари. *INTEGRATION OF SCIENCE, EDUCATION AND PRACTICE. SCIENTIFIC-METHODICAL JOURNAL*, 3(6), 257-261.

16. Abduxolikova Nasiba Alijonovna. (2023). YOSHLARNING IJTIMOIIY TARMOQLARGA TOBELIGINI OLDINI OLISH OMLLARI. ОБРАЗОВАНИЕ НАУКА И ИННОВАЦИОННЫЕ ИДЕИ В МИРЕ, 35(1), 176–184. Retrieved from <https://newjournal.org/index.php/01/article/view/9902>

17. Шарофиддинов, М. М. (2016). Развитие воздушных путей Узбекистана в годы независимости. Молодой ученый, (12), 717-718.
18. Umida Abdurasulova, & Bakoev Navruzjon (2024). TILLARNI O'RGATISHNING ZAMONAVIY USULLARI. Science and innovation, 3 (Special Issue 27), 84-87. doi: 10.5281/zenodo.11079778
19. Bakoev, N. (2024). ONE OF MODERN LANGUAGE TEACHING METHODS IS COMMUNICATIVE LANGUAGE TEACHING 'S DISADVANTAGES.«. МОЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КАРЬЕРА.
20. Собиров, А. Б. Ў. (2022). Ключевые слова в тексте. Science and Education, 3(12), 1182-1187.
21. Брандес.М.П. Предпереводческий анализ текстов. М.П.Брандес, В.И.Привоторов. –М.: НВИ-Тезаурус, 2001.
22. Бархударов Л.С. Язык и перевод. –М.: Международные отношения, 1975.
23. Катфорд Дж.К. Лингвистическая теория перевода: Об одном аспекте прикладной лингвистики/Пер. с англ. В.Д.Мазо. –М.: УРСС, 2004.
24. Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода. Избранные работы. – М., 1985.
25. М. Кошчанов и др. Русско-узбекский словарь: В 2 т.–Т.:, 1984. – Т. 2. С. 392
26. Мадвалиев А. ва б. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. Т.: «Ўзбекистон миллий энциклопедияси» ДИН, С. 556.
27. Д. Андерхилл, С. Барретт, П. Бернелл, П. Бернем, и др. Политика. Толковый словарь. — М.: "ИНФРА-М", Издательство "Весь Мир". Общая редакция: д.э.н. Осадчая И.М.. 2001.

28. Абдусаматов, Мавлон Мукаррамжон Угли; Парадоксальность и структурная специфика «Опытов» М. Монтеня, Science and Education, 3, 6, 2022, ООО «Open science» 1565-1572